

Concert pour fêter les 125 ans de l'espéranto
Samedi 1^{er} septembre 2012, 15h15
Conservatoire de La Chaux-de-Fonds, Salle Faller

Le chœur **Svisa Esperanto-Koruso**
Elisabeth de Mestral, soprano et direction
Jean-Thierry von Büren, basse-baryton
Lorris Sevhonkian, piano
Élèves de la Grande Ourse

Au programme

Ludi per ĉiuj klavoj - Faire flèche de tout bois
sketch introductif des élèves de l'école de La Grande Ourse.

Cycle de mélodies : **Al la mia kara kaj nobla Heleno / A ma chère et noble Hélène.**
Poèmes originaux de **Julio Baghy** et musique de **Miĥaelo Sarosi**, espérantophones hongrois.

Lasta Letero / Dernière lettre. Arbara idilio / Idylle sylvestre. Serenado / Sérénade. Barkarolo / Barcarolle.
Valso / Valse. Vesperiĝas vagabondo / C'est la tombée de la nuit, vagabond. Ludas la cigano / Le tzigane
joue. Vinon / Du vin.

Jean-Thierry von Büren, baryton, Elisabeth de Mestral, soprano et Lorris Sevhonkian, piano.

Mélodies françaises romantiques et humoristiques (1870-1920)

traduites en espéranto par Dominique de Mestral.

Elisabeth de Mestral, soprano - Lorris Sevhonkian, piano.

Bela vespero / Beau soir, Claude Debussy.
Apud river' / Au Bord de l'eau, Gabriel Fauré.
Mandolino / Mandoline, Claude Debussy.
Kanto malgaja / Chanson triste, Henri Duparc.
La Vojoj de l'amo / Les Chemins de l'Amour, Francis Poulenc.
La Knabinoj de Kadiks / Les Filles de Cadix, Leo Delibes.
Ebriiĝo / Griserie, J. Offenbach "La Périchole".
La primadono de l'Empiro / La diva de l'Empire, E. Satie.

Interlude : Lorris Sevhonkian, piano

2 études opus 25, F. Chopin

Nocturne en fa # majeur, F. Chopin

Toccata, A. Khachaturian

Svisa Esperanto-Koruso / Chœur suisse d'espéranto.

Popolaj kantoj kun piana akompano / **Chants populaires** - accompagnement au piano.

La belaj vilaĝoj / Les beaux villages, J. Bovet.
Ĉe Fonto / Près de la fontaine, chant populaire finlandais.
Tien trans arbar' / Là-bas à travers la forêt, chant populaire finlandais.
Vidu de monto kaj val' / Vois, par monts et par vaux. F.F. Huber, chant populaire alémanique.
Florbukedo / Le bouquet de fleurs, chant populaire tessinois.
Dormu vi / Dors bien. N. Vomoos, chant populaire grisons.
Printempa fanfaro / La fanfare du printemps, J. Bovet.

Pour faciliter l'écoute des chants, distribution à l'entrée du concert des textes français et espéranto.

Entrée gratuite, collecte à la sortie.

Au verso : présentation des musiciens.

Elisabeth de Mestral, soprano.

Elle commence à chanter dans un chœur d'église et étudie le piano puis le chant au conservatoire de Montreux. Parallèlement à ses études commerciales, elle poursuit ses études musicales dans les classes professionnelles du conservatoire de Genève. Elle dirige également le chœur "la Caecilia" de Montreux et se perfectionne en autres en suivant des stages de musique ancienne en France ainsi que de lieder à Vienne (Autriche). Elle est engagée comme soliste pour plusieurs concerts avec chœur ou orchestre dans diverses églises et fêtes musicales. En 2007, elle crée le "Svisa Esperanto-Koruso".

Jean-Thierry von Büren, basse-baryton.

Après son initiation musicale au Collège musical de la famille Pantillon à La Chaux-de-Fonds, il a suivi des cours de piano (prof. C. Berset), de flûte traversière (prof. J. Marthaler), de direction chorale (prof. J. Mortimer) et de chant soliste (prof. Chs. Ossola) aux conservatoires de La Chaux-de-Fonds et de Neuchâtel. Basse-baryton aux chœurs Bach de Berne (dir. Th. Loosli), Da Camera de Neuchâtel (dir. Ph. Huttenlocher) et comme renfort dans de nombreux autres chœurs. Il a donné des récitals de chant soliste en Suisse, Italie et Lituanie.

Lorris Sevhonkian, piano.

Il étudie et obtient un diplôme de virtuosité au conservatoire de Fribourg. Il se perfectionne aussi en théorie de la musique où il obtient également un diplôme d'enseignement. Actuellement, il enseigne dans les conservatoires de Montreux et de Morges. Sans distinction de niveau, il enseigne aussi bien à des musiciens débutants qu'à des élèves professionnels. Il compte plusieurs disques à son actif (Chopin, Moussorsky, Schumann, Liszt, etc...) et se produit régulièrement en concert. Parallèlement, il exerce une activité d'aquarelliste et expose également.

Dominique de Mestral, traduction.

Ses études littéraires, linguistiques et musicales l'ont toujours poussé à développer un vif intérêt pour les langues (latin-grec, français, allemand, anglais, approche du russe et de l'italien et actuellement de l'espéranto). Les traductions de poèmes en espéranto sont pour lui autant enrichissantes que ludiques.

Svisa Esperanto-Koruso.

Cet ensemble, formé en 2007 par 4 amoureux à la fois de chants et d'espéranto, compte aujourd'hui 15 chanteurs amateurs d'horizons différents de Suisse romande et alémanique (dont 1 chinoise fraîchement mariée à un alémanique). Ils se réunissent régulièrement pour partager leurs intérêts musicaux et linguistiques et les répétitions ont lieu au travers de la langue pont : l'espéranto. Le répertoire comporte des pièces de la renaissance, classiques et populaires suisses et françaises, ainsi que des pièces d'autres pays acquises au fil d'échanges internationaux. Le chœur se produit à l'occasion de congrès et de rencontres d'espéranto en Suisse et quelques fois à l'étranger. Il est dirigé par Elisabeth de Mestral. Les traductions sont principalement assurées par son époux, Dominique de Mestral. Parfois, quelques membres mettent également "la main à la plume".

Ecole privée de La Grande Ourse.

Ecole privée de La Chaux-de-Fonds, sans but lucratif, La Grande Ourse fêtera ses 30 ans l'année prochaine. Dès la première année scolaire (3^{ème} Harmos), l'espéranto y est enseigné pour exploiter sa valeur linguistique et propédeutique et pour mettre les élèves en contact avec des enfants du monde entier.

Organisateurs du concert :

La société suisse d'espéranto / Svisa Esperanto-Societo,

Le Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI) à la Bibliothèque de la Ville.

Informations : CDELI, Bibliothèque de la Ville, tél. 032 967 68 42

www.svisa-esperanto-societo.ch | www.cdeli.org | www.grande-ourse.ch